



斯蒂文森惊险小说

New Arabian Nights  
新天方夜谭



漓江出版社

[英] R.L. 斯蒂文森 · 著 杨德庆 · 译

New Arabian Nights

New Arabian Nights

New Arabian Nights

New Arabian Nights



斯蒂文森惊险小说

# 新天方夜谭

[英] R.L. 斯蒂文森 · 著 杨德庆 · 译

New Arabian Nights  
New Arabian Nights



New Arabian Nights

漓江出版社

New Arabian Nig

## 图书在版编目(CIP)数据

新天方夜谭/(英)斯蒂文森著;杨德庆译.—桂林:  
漓江出版社,2002.5  
(斯蒂文森惊险小说)  
ISBN 7-5407-2832-9

I.新… II.①斯…②杨… III.①短篇小说—作品集—英国—  
—现代②中篇小说—作品集—英国—现代 IV.I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第021424号

### 新天方夜谭

[英]R.L. 斯蒂文森 著  
杨德庆 译

\*

漓江出版社 出版  
(广西桂林市南环路159—1号)  
邮政编码:541002

广西新华书店发行  
广西地质印刷厂印刷

\*

开本 890×1240 1/32 印张 13.25 插1 字数 310千字  
2002年5月第1版 2002年5月第1次印刷  
印 数:1—10000册

ISBN 7-5407-2832-9/I·1687

定价:20.00元

如有印装质量问题 请与工厂调换



R.L. 斯蒂文森  
(1850 ~ 1894)

## 新奇浪漫 出神入化

杨德庆

“士别三日，当刮目相看。”斯蒂文森便是即使辞世近百年，仍然令人刮目相看的一位文学巨星。

斯氏生活于19世纪下半叶，尽管其主要著作，如《金银岛》、《化身博士》……风靡全球，但他生前死后近一百年，文学评论界普遍认为他并没有自己的特殊建树，不过是一位模仿他人的儿童文学和散文作者。迟至20世纪50年代，人们才不得不承认他具有独创精神，是一位天才的杰出作家。可是到了90年代以后，现代主义浪潮早已成为时代的主流，回过头来一看，哗！人们又一次大梦初醒，铁一般的事实摆在眼前：原来他早就远远地走在了他那个时代的前面，不论是写作技巧、美学理念，还是语言观，他都可以毫无愧色地跻身于20世纪现代主义的前驱之列！

斯氏还是一位多产作家，擅长各种文体。他不但写出大量长、中、短篇小说，还有散文（包括游记）、诗、评论，甚至戏剧。但无疑，他最见长、影响最大的，仍是小说，尤其是长篇小说。所以，本丛书收入的几部作品，既是他小说的精华，也是他毕生著作的精华，还可以说是斯蒂文森生命的精华。

“斯学”于今日西方红红火火，早已成了一门显学。译者博采众家，将海外最新的研究成果结合自己的学习心得，扼要地予以介绍。以此之故，本丛书以其编选的精当，资料的全面，或许是引动国内重新评价、研究这位新近拂去岁月尘埃重新大放光芒的文学巨星的一部参考书。

《诱拐》。国人对联合王国的主体英格兰较为熟知，但对其四大块中的老二——苏格兰，就不能那么说了。历史上苏格兰合并于英格兰、威尔士至今不到三百年，此前悠悠长河一直是个独立的国家，一直跟英格兰打打斗斗；一度她的国王兼任了英格兰国王，不过四十来年就被英人撬翻，跟着又来了个复辟，最终于18世纪初才实行了联合。联合后也不平静，还有要为老王朝复辟的，闹独立的，恰似我国清代虽长达约300年，反清排满却依旧不绝如缕，可热闹着咧。苏格兰人种混杂，一千五百年以前盎格鲁-撒克逊人从西北欧渡海大批拥入，将英伦三岛原住居民凯尔特人成年男子斩尽杀绝，其残存的妇孺繁衍下来散居苏格兰、威尔士边远山地。苏格兰英语已然有别于英格兰英语，这些人说的盖耳话就益发不同了。苏格兰多高山、多湖泊，气候寒冷，像另一个世界。居住在高地那穷乡僻壤几近原始的农人，以种姓分为各宗各族，他们的生活形态跟南方工业地区（就所说的18世纪而言）的确是两重天。

斯蒂文森一向对历史背景、自然风貌的描写仅仅蜻蜓点水，起个衬垫的作用，但以上的这些已足够隽永，令读者回味无穷了。加上《诱拐》故事曲折离奇，简直曲折离奇透了。一个无依无靠的贫苦孤儿突然发现自己是一个巨大产业的继承人，而他的监护人究竟和他父亲是什么关系？究竟是他的救主还是死敌？扑朔迷离！继而他被人拐走远涉重洋卖身为奴；海上舱底关禁闭出来又参加一场众寡悬殊的殊死搏斗；后来船沉失事，沦

落荒岛；又卷入叛国获罪，提着脑袋跑遍苏格兰高山大海奔命逃亡……真是九死一生，于危劫中见人性！

《新天方夜谭》。一本故事集，篇篇荒唐得出奇，却又可信。一大群决定了断残生又不想自己动手的人组成俱乐部，用抓阄的办法轮流决定执行人和被执行人；两个好事者蒙混了进去从中破坏，还自以为伸张了正义，拯救了愚氓。一位大将军从印度带回一颗稀世的大金刚钻石，引发夫妻反目，姻亲成仇，兄弟间尔虞我诈，住户中你争我夺……太匪夷所思了！还有意大利烧炭党找伦敦的银行家报仇，跑到荒凉无人的海滩上让一位遁世者给撞上，反而演出来一幕爱情喜剧。诗人当窃贼（历史上实有其人其事），同杀人犯分赃，得而复失；风雪夜到处碰钉子满城漂泊，最后被一位贵族爵爷收留，酒足饭饱以后同爵爷大辩其哲学，终叫人给撵走。还有一出洋拉郎配，强扭的瓜儿也甜，等等等等。

一位道德高尚、事业有成、声名卓著的大夫，同时又是位社会慈善事业家，却自少便有一种不时暗中冶游的习惯，当然这同他的身份、地位颇不相称。长期苦苦钻研之后，他终于发明了一种服药变形术，不单使自己的外观完全换成了另外一副样子，而且心理素质上也一下子集中了身上所有的邪恶，一切原有善良的人品、优美的节操……通通遁去。这样，就使他玩得更加安全便利，也更加放纵痛快了。平日，明里是公民的楷模；偶尔，暗里是狰狞的魔鬼，谁都不可能认出这是同一个人。熊掌与鱼兼得，威望共逸乐并享，着实逍遥了一段美好时光。惜乎好景不长，药粉最终告罄，并且再也无法配制出来。好人时不时自动就变成了坏蛋，而且再变回去也越来越困难；加以恶行累累，全国追捕，友伴疏离，大夫不得不自寻短见以谢世人。

这种将原罪集中起来单独排放也是净化自我的一种尝试，

但是，稟具双重人格的人要想随心所欲地改换思想，面对社会要过阴阳两面的生活，又绝非易事。这不能说没有包含深刻的哲理，所以本书就成了“斯学”最热闹的话题。以上说的便是《化身博士》，斯蒂文森于三日内赶写出来（让夫人敲了脑壳以后），惊骇世界，使他永垂不朽的名篇。

《黑箭》。一部充满激情的惊险传奇爱情故事。恩重如山、慈祥和蔼之义父，原来是不共戴天的寇仇；意气相拼、忠义互酬的难友，竟成了脉脉情深的爱侣。讲的是，谢理加和马康强两位少年偶然相遇，结伴而行。处在火光冲天的战场环境中互不了解，他们之间难免敏感警惕，加上都自尊心强、血气方刚，特别是发现了各自分属敌对的一方后，自然冲突迭起。可是在交往互助过程中双方都已显露出善良天性的事实，又造成剪不断，理还乱的情结。一个不明真相，天真地襟怀坦白；一个一缕幽情，抱着忧思满怀的心意。突然间男士化作了女子，爵士变成了麻风。而一个蜜糖水泡养大的稚嫩公子，在目睹了绿林好汉同庄园贵族直杀得横尸遍野、血染丛林，自己还卷进去手刃了一个大男人，刺刀见红之后经人点拨，对人生世故陡然间成熟起来，跑到中世纪的古堡里去查访自己的身世。那把他抚养成人，教会他浑身武艺，骑士的荣誉使他只能知恩图报而且他也一贯效忠的监护人，是否就是他杀父的仇敌？由此演出来，道貌岸然的神甫作伪证，少年暗道机关里逃生。为援救心爱的姑娘与强盗为伍，化装修士，虎穴龙潭重蹈；矮子奸细陡然一下子命丧黄泉，猫哭耗子，凶手给受害者祈福。绿林汉大闹婚庆，喜洋洋的跛子新郎中伏箭；强盗头机关算尽，侠义少年再陷缱绻。街头巷战，劫洗城池。大雪森林，单枪匹马追穷寇；美女屈尊，死而复生爱相求。真是，英雄征途多乖舛，娇女情多命如丝。惊、嗔、笑、怒、悲、欢、离、合，出生入死，历经劫难。全书酣畅淋漓，凝练含蓄中透



着幽默机智。

老谋深算的大盗装成一派斯文,难以招架正气如虹的谦谦君子;顽皮机敏的少年浪下两度荒唐,却解救了命在旦夕的芸芸众生。《金银岛》于欧美百余年来走俏,做到了家喻户晓、童叟皆知,绝不亚于《西游记》之在中国。荒凉海边一家小客栈的老板命归黄泉,他那未成年的独子本来就不自知地或多或少卷入了一场凶悍海盗间夺宝的暗中恶斗,如今于仓皇逃命中却无意得到了那张踏破铁鞋无觅处的藏宝图;于是乡绅买船,率同大夫跟这孩子驶向僻远的海岛。殊不料那个叫人闻风丧胆、最残酷奸诈的海贼头儿已经被招募到了这艘船上,即那位彬彬有礼、人见人爱的大厨子!而且二十多位水手差不多也全属他的手下。三个人落进了可怕的陷阱之中!在这满是孤魂野鬼的荒岛,寡不敌众,情势岌岌,那位勇敢机智却不免狂荡幼稚的少年怎样含羞忍垢、力挫群雄,最终转劣为胜,读来令人惊心动魄,一击三叹。

## 卷前小语

一位衣食无忧却极力追求人生冒险的波希米亚王子，于一次历险中撞入了“自杀俱乐部”，和一群决定了断残生又难以对自己下手的人玩了一次最大胆的心跳（《自杀俱乐部》）；

一位大将军从印度带回一颗稀世的大金刚钻，从此引发夫妻反目，姻亲成仇，兄弟间尔虞我诈，比邻间你争我夺（《土王的金刚钻》）；

意大利烧炭党人寻杀伦敦银行家，跑到荒无人烟的海岛上，谁料到却遇上一位浪漫的遁世者，反而演出了一幕爱情喜剧（《海岸孤亭》）……

收入这本中短篇小说集的小说篇篇荒诞离奇，悬念迭起，小说的主人公总是身不由己地跌入险象环生的窘境，但又总是绝处逢生，化险为夷，其中的新奇、浪漫、惊险会令渴望经历人生种种冒险的您得到极大的阅读享受。

策划组稿 ▲ 沈东子

插图作者 ▲ 吴烈民  
责任编辑 ▲ 李淑娟

发行部电话

(0773) 2863956

(0773) 2863978

(0773) 2821268 (传真)

goodnose@sina.com



斯蒂文森惊险小说

金银岛·化身博士

新天方夜谭

错箱记

黑箭

诱拐

封面设计 ▲ 石绍康

试读结束：需要全本请在线购买：

[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

New Arabian Nights

New

New Arabian Nights

New Arabian

New Arabian Nights

New Arabian Nights

New Arabian Nights

New Arabian



Arabian Nights

## 目 录

新奇浪漫 出神入化 .....	杨德庆(1)
自杀俱乐部 .....	(1)
土王的金刚钻 .....	(105)
海岸孤亭 .....	(216)
风雪夜敲门 .....	(294)
强扭的瓜儿甜 .....	(327)
六弦琴之恋 .....	(358)
斯蒂文森小传 .....	(407)
斯蒂文森作品总目 .....	(410)

# 自杀俱乐部

## 一位青年给陌生人分发奶酥饼的故事

波希米亚<sup>①</sup>的王子富乐睿一表人材,品格、学识都卓尔不群,曾经在伦敦长时间居住。他那翩翩的风度以及乐善好施、见义勇为的气派,迅速赢得了各个阶层人士普遍的好感。光只算上人们所广为传颂的那些个事迹,就已经够瞧的了,更何况还有大量鲜为人知的呢!通常境况下,这位波希米亚来的王爷总是显得性情温和,对于大千世界中的纷纷扰扰,就像一个耕夫似的漠然无动于衷。然而事实上,对于有悖其家世同身份的那些特

---

① 波希米亚,即捷克,词源于日耳曼古语。“波”自印欧语系“猎人”或“可怕的人”转衍而来,“希米亚”自古高德语或古撒克逊语“住的地方”转衍而来。中世纪那里是一个多事的地区,十世纪成立王国,长期从属于神圣罗马帝国。十四世纪波希米亚国王被法定为帝国的七位选帝侯(有选举皇帝权)之一。宗教改革以后,十七世纪初叶德国爆发三十年宗教战争,就是由这里新教(加尔文教)贵族的起义引发的。波希米亚狭义指今捷克共和国内除南、北摩拉维亚两个州以外,位于西部的东、南、西、北、中捷克五个州,广义指今捷克全境。

别惊险、特别富于刺激的生活，他也绝非不感兴趣。要是碰上了伦敦这阵子各家戏院都没有什么逗乐的剧目可观，那个季节又不宜于去山野狩猎——一旦行猎，他丰硕的战利品无例外总是要压倒所有的伙伴，从而心境欠佳的时刻，到了这个节骨眼儿上，下边的事情就要发生了。他就要呼唤吉若鼎上校，他的那位太仆<sup>①</sup>官，同时又是他的心腹的，为他作好夜游的准备。这位太仆是一位年轻的军人，十分英勇，可有时候要犯点儿急躁。一奉到这份口谕，那才叫做开心的咧，马上便忙乎开了。既有丰富的生活经验，又有多年的不断实践，他对于化装作伪，那一手可真出神入化啦。不单能够使人的年龄、面貌，乃至举止，甚至于音调，而且差不多连同他的思想，都给换上了一个新人哩！不管你想扮哪一个阶层的人，哪一个种族，哪一国的国籍，哪一种性格，都能做到惟妙惟肖。就靠的这个，长时间以来他们俩自由自在，不时地进出于各种不伦不类的社会圈子里头，从来没有被人识破过，市政当局自然更加被蒙在了鼓里。主子胆大包天，并且沉着冷静；手下最善于随机应变，又具骑士无限忠诚的献身精神。所以历经不下二三十次种种惊险万状的绝境危局，都能够化险为夷。随着岁月倏忽，他们也就愈来愈天不怕、地不怕的啦。

这是三月间的一个傍晚，一阵子陡然而至急剧的雨加冰雹，把徜徉于街上的两个人赶进了马路边的一家牡蛎小酒馆，那是在莱斯特广场<sup>②</sup>的左近。当时吉若鼎上校外表的模样儿似乎

---

① 太仆，我国古代官名，北齐以后称太仆侍卿，掌管帝王的马政（舆马及相关事项）。

② 英格兰中部有一郡名莱斯特，其郡治，那座城市，也叫莱斯特。但此地的莱斯特广场，是指伦敦西部的一个街心花园。

是干新闻业这一行的，不过眼下仿佛不甚走运。王子就像平时所装扮的那个样子：鬓角平白长出一帮络腮胡须，加上一对又浓又粗的黑眉毛，叫自己都要发噱。似他这等文质彬彬的上等人，弄成了这副粗俗不堪、毛濡发乱，俨然饱受风雨煎熬的样儿，又怎么可能叫人想象得出来、辨认得出来呢！于是放心大胆、百无一失地，一主一仆稳稳当当，安坐在那儿喝着白兰地加苏打水。

小酒馆里这时候挺热闹，坐满了顾客，男男女女都有。固然也有过那么三两位曾经走过来，跟我们这一对儿冒险家搭讪，寒暄了几句，可是谁也没有兴趣同这些人进一步攀交情。他们全都是些伦敦的下等人，乃至黑社会的渣滓。王子已经对于这次的浪游开始感到厌倦了，正在那儿大打哈欠哩。忽然，酒馆的弹簧门被人蛮力推开，一位青年人撞了进来，身后还随着两名雇从。那雇从每人的手上都端着一个大盘子，上边盖着盖。进馆子落座以后，他们将盖子一揭开，原来里头装得挤挤的全是上等的奶油酥饼。青年人首先在满堂的座客中间慢条斯理地兜了一个圈，然后微微欠身，以礼数周全的口吻，同时却又带有几分强迫性地，要求每一位在场的客人吃一个奶酥饼。这时候，有的高高兴兴，欣然接受；可有的人不客气，干脆不买账，甚至出语伤人。碰上了最后这样一种尴尬的场面，这位青年只好硬起头皮，把那块已经拿在了手上的饼子生吞了下去，讪讪说上两句俏皮话，自己找台阶下。

轮到最后，他来到了富乐睿王子的跟前。

“先生，”青年人说，深深一鞠躬，同时用右手的拇指同食指夹住了一个奶酥饼，恭恭敬敬呈了上来。“对于一个素昧平生的人，你可不可以赏个光呢？至于这个饼的质量，那是绝对没有问题的，自从下午五时到这会儿，我本人已经吃下去足足有二十七分之多了。”



“我的习惯是，”王子回答他说，“对于一件礼物本身的品质，向来倒是不大留意的，注重的只是送礼的那个人心意——他的动机如何。”

“谈到动机嘛，先生，”青年人实话实说，同时又弯腰再鞠一个躬，“说白了只是一个嘲弄而已。”

“嘲弄？”富乐睿有些意外，不自觉地把他说的话重复了一句，“那你打算取笑谁呢？”

“我想，我到此地来的目的并不是要宣讲自己的哲学，”对方彬彬有礼地回答，“而只不过是分发掉这些个奶酥饼罢了。要是我诚心诚意告诉你，这个嘲弄是连我自己也包括了在内的，你是不是就可以赏个脸，屈尊相就呢？如果还是不行，那就等于强令我去吃这第二十八个了。老实承认，我也真的感到腻味了哩。”

“你的话打动了，”王子说，“它使我决定现在要帮你一个忙。可是也得有个条件：如果我的朋友同我消受了你的饼——事实上我们俩是谁都没有胃口的啊——希望你也能够屈尊跟我们一道进晚餐，作为回报。来而不往非礼也。”

青年人似乎犹豫了一下。

“我手头还有好几打饼子哩，”他终于启齿，“就是说，在我把这件大事办完以前，还得继续走访好几家酒馆，才能了结呀。这就要费上一些时间哩，难道你们就不怕肚子饿吗？……”

王子没等他把话说完，便以一个得体的手势打断了他。

“我的朋友同我很乐意奉陪，”王子说，“对于你这样子打发掉一个黄昏的有趣方式，我们觉得太有意思啦。好，既然一切问题都已解决，那就可以举行协议的签约仪式了。”

于是王子以十分优雅、宛若非常乐意的姿态，一口咽下了那个酥饼。

“味道很正嘛。”他说。